

## II-18. РОСЛИ УКУПОЧЦІ / ROSLY UKUPOCHTSI / THEY LOVED, THEN PARTED FRIENDS

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Росли,	укупочці	зросли;
Rosly,	ukupochtsi	zrosly;
Grew,	together	grew up;

Сміятись,	гратись	перестали,
Smijatysja,	hratysja	perestaly,
To laugh,	to play	stopped,

Неначе й	справді	розійшлись!...
Nenache j	spravdi	rozijshlys'!...
As if	truly	separated!...

Зійшлись	незабаром.	Побрались;
Zijshlys'	nezabarom.	Pobralys';
Came together	soon after.	Married;

І	тихо,	весело	прийшли,
I	tykho,	veselo	pryjshly,
And	quietly,	joyfully	came,

Душею-	серцем	неповинні,
Dusheju-	sertsem	nerovynni,
In spirit-	heart	innocent,

Аж	до	самої	домовини.
Azh	do	samoji	domovyny.
Up	to	the very	coffin.

А	між	людьми ж	вони	жили!
A	mizh	ljud'my zh	vony	zhyly!
But	among	people	they	lived!

Подай	же	й	нам,	всещедрий	Боже!
Podaj	zhe	j	nam,	vseshchedryj	Bozhe!
Grant	so	and	to us,	O all-generous	God!

Отак	цвісти,	отак	рости,
Otak	tsvisty,	otak	rosty,
So	to blossom,	so	to grow,

Так	одружитися	i	йти,
Tak	odrutzhytysja	i	jty,
So	to marry	and	to go,

He	сварячись	в	тяжкій	дорозі,
Ne	svarjachys'	v	tjazhkij	dorozi,
Without	quarelling	on	the hard	road,

На	той	світ	тихий	перейти.
Na	toj	svit	tykhyj	perejty.
To	that	world	quiet	to pass.